DAFTAR ISI

ABSTRAK **iv**

ABSTRACT **v**

KATA PENGANTAR **vi**

DAFTAR ISI **viii**

DAFTAR KAMUS **x**

DAFTAR ISTILAH **xi**

BAB I PENDAHULUAN 1

1.1 Latar Belakang Penelitian 1

1.2 Rumusan Masalah 6

1.3 Tujuan Penelitian 6

1.4 Kegunaan Penelitian 6

1.5 Kerangka Pemikiran 7

BAB II KAJIAN TEORI 9

2.1 Pengertian Penerjemahan 9

2.2 Struktur Lahir: Unit Bahasa 12

2.3 Struktur Batin: Komponen Makna 13

2.4 Gaya Bahasa 15

2.5 Ragam Bahasa 17

2.6 Bahasa Kolokial: Kolokial Bahasa Inggris 19

2.7 Pergeseran Terjemahan: Pergeseran Tingkat 25

2.7.2 Pergeseran Kategori 26

2.7.2.1 Pergeseran Struktur 26

2.7.2.2 Pergeseran Kelas 28

2.7.2.3 Pergeseran Unit/Rank 29

BAB III METODE PENELITIAN 30
3.1 Objek Penelitian 30
3.2 Metode Penelitian 30
3.2.1 Teknik Pengumpulan Data 31
3.2.2 Teknik Analisis Data 33
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN 36
4.1 Jenis Ekspresi Kolokial 36
4.1.1 *Single Word* 36
4.1.2 *Clipped Word* 47
4.1.3 *Construction* 50
4.1.4 *Verb-Adverb Combination* 53
4.2 Pergeseran Terjemahan 56
4.2.1 Pergeseran Struktur 56
4.2.1.1 Kalimat 56
4.2.1.2 Klausa 63
4.2.1.3 Frasa 65
4.2.2 Pergeseran Unit/Rank 70
4.2.2.1 Kata ke Frasa 70
4.2.2.2 Frasa ke Kata 73
4.2.3 Pergeseran Kelas 77
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN
5.1 Simpulan 80
5.2 Saran 81
DAFTAR PUSTAKA 83
LAMPIRAN 85
RIWAYAT HIDUP PENULIS 88